

Художественное Своеобразие Перевода Романа Чингиза Айтматова «Буранный Полустанок» На Каракалпакский Язык

Бердиева Б. Т.¹

Аннотация: В данной статье мы рассмотрели важнейшие проблемы, основные принципы, требования и методы художественного перевода. Любой перевод специфен тем, что включает в себя процесс поиска альтернативных средств воссоздания содержания оригинала на другом языке и выбора наиболее подходящий среди них-творческий характер.

Мостом единения кыргызско-каракалпакского народа послужила его дружба с И.Юсуповым и Т.Кайипбергеновым, любимыми представителями каракалпакского народа. Великий киргизский писатель Ч.Айтматов сказал: "Я читал И.Юсупова по-русски,я не знаю, что бы произошло, если бы я прочитал это в оригинальной версии"... "В образе Т.Каипбергенова я простою Бердаха, который ищут людей вдали от заголовков истории". В статье также будут затронуты некоторые проблемы художественного перевода.

Ключевые слова: проза, поэтика, романтика, драма, пафос, синтез, фантастика, мифология, мистика, семантика, синтаксис, стилистика.

Многие произведения Ч. Айтматова были переведены на многие языки мира, среди которых имеется и каракалпакский язык, и они успели превратиться в духовное наследие каракалпакских читателей. Читатель каракалпакского народа считает Ч. Айтматова своим писателем.

Ч. Айтматов является писателем не только киргизского народа, но и всех народов Средней Азии. И каракалпакский читатель считает Ч. Айтматова как близкого к себе каракалпакского писателя. Каждое произведение писателя отображает быт, историю и картину ближайшего будущего и нашего народа. Проза Ч. Айтматова, по сравнению с предыдущей литературой, своими художественно-эстетическими, поэтическими признаками: смелое внедрение лирики в прозу, сила иногда романтического (в произведении «Джамиля»), иногда драматического («Прощай, Гульсары!», «Белый пароход» и др.) пафоса, синтез фантастического, мифологического, мистического представлений и мировоззрений с сегодняшней реальностью (в поздних произведениях) – удивила литературное сообщество и несомненно притягивала к себе. Вот все эти факты стали причинами того, что произведения писателя были переведены на многие языки.

Практически все произведения писателя были переведены на каракалпакский язык и опубликованы. Среди них самыми достойными внимания и удачными являются переводы Аденбая Тажимуратова, Узакбая Пиржанова, Алпысбая Султанова, Казакбая Сапарова. В переводах на каракалпакский язык Узакбаем Пиржановым произведений «Тополек мой в красной косынке», «Первый учитель», «Белый пароход» можно увидеть полную лиризма философию киргизского народа, пример своеобразно изящного повествования Ч. Айтматова. Надо еще отметить, что перевод произведений Ч. Айтматова на каракалпакский язык для молодых писателей стал своеобразной школой практики. В подготовку к публикации в журнале «Амударья» произведений «Белый пароход», «И дольше века длится день», «Пегий пес, бегущий краем моря» внесли свои вклады очень многие талантливые люди.

¹ Нукусский филиал Узбекского государственного института искусств и культуры



В близком знакомстве каракалпакских читателей с писателем большой вклад внесли работы переводчиков. Прежде чем остановиться на своеобразиях перевода произведений Ч. Айтматова на каракалпакский язык, мы решили уделить внимание на некоторые примеры из теории перевода литературоведения.

Возникновение теории перевода и разработка ее универсальных законов положительно и эффективно повлияли на переводческую практику. По сравнению с переводами середины XX века, значительно увеличилось количество и качество переводческих работ. Знать в сравнительном виде все стороны и изящества языка подлинника и перевода, в какой степени они друг другу соответствуют, противоположные и тяжелые стороны – являются одними из основных условий современного переводоведения.

Ученые на примере языка художественного перевода приводят следующие мнения: и этого мало для перевода произведений художественной литературы. Переводчик, который знает секреты поэтического изображения языка оригинала и языка перевода, знает семантические, синтаксические, стилистические особенности структуры слова и предложения, ясно понимает свою работу, подобен искусному акванангу под водой и актеру с тонким чувством. Творение – самое главное качество перевода. Соответствие текста перевода к подлиннику, а также его жанру, поэтическим особенностям, взаимосвязь всех частных и общих требований, эквивалентные и интерпретационные стороны, метаморфоза слов после перехода с одного языка на другое, различные прагматические наблюдения и эффекты – все они имеют собственные научные формы. Место лингвистики в теории перевода очень велико. В последние десятилетия в теории встречаются и постоянно обрабатываются лингвистические проблемы. Таким образом, в переводе невозможно сделать лингвистические шаги. Вместе с этим, глубокое и эффективное изучение лингвистических проблем вместе с поэтическими, эстетическими, психологическими, философскими, социальными проблемами перевода является самой основной задачей теории перевода. Никогда нельзя воспринимать роль переводчика лишь второстепенным. Его труд равноценен хлопотам самого писателя. В результате перевода словарный запас языка обогащается новыми словами, терминами, синтаксическими структурами, которые ранее не встречались в языке. При помощи художественных трудов переводчика язык по-новому преобразовывается.

Несмотря на подобные трудности перевода, несколько произведений Ч. Айтматова были переведены на каракалпакский язык. Ниже мы будем обсуждать некоторые примеры перевода У. Пиржановым произведения Ч. Айтматова «Буранный полустанок».

Давайте сравним положение писателя и переводчика: каждому из них приходится выбирать что-то и отказываться от чего-то. Писатель выбирает подходящие образы и слова для своего произведения. Вот он волен этим своим выбором. Писатель создает образы, которые он придумал, в процессе написания может менять, заново создавать и дополнять его. «Насчет переводчика можно сказать, что он сталкивается с уже готовым произведением. Ему совесть не позволяет менять произведение: он – раб. Это и является дополнительными трудностями, с которыми не встречался писатель. Создавать произведения намного легче, нежели их переводить. Мы говорили, что в переводе должна сохраниться национальность» [4:8]. Несмотря на это часто встречаются своеобразные представления в духовной и культурной жизни разных народов. Например, в казахском и киргизском языках в слове «ботакоз» (дословно «глаз верблюжонка») дается критика верблюжонку (боталак) и это слово практически невозможно дословно перевести на другой язык. Подобно тому, как в индийской литературе красивую девушку сравнивают с коровой из-за того, что среди индийцев корова символизирует красоту, щедрость и материнскую нежность, у нас храброго богатыря сравнивают со львом. А вот у немцев свинья символизирует счастье, и если на другой язык дословно перевести, то разрушится его смысл. Кроме этого, украинский хутор – это не каракалпакский аул и узбекские кишлаки отличаются от киргизских айлов.

Получается национальность находит свое отражение в языке. Например: несмотря на то, что в языке произведений Ч. Айтматова нет национально окрашенных слов, его повести и романы от



начала до конца пропитаны национальностью. В свое время и У. Пиржанов попытался и смог перевести произведение «Буранный полустанок» без особых национально окрашенных слов [piŋjanov]. Известно, что оригинал произведения был написан на русском языке. Значит словарные единицы и фразеологизмы, которые встречаются в русском языке, не совсем подходят для нашего разговорного языка. Пользуясь подобными словами, талантливый писатель У. Пиржанов еще больше сблизил произведение к читателям. Приведем примеры:

В оригинале: «... а иначе не позволю вам здесь оставаться, не посмотрю ни на что, пеняйте на себя ...» [1:332].

На каракалпакском: «Солай етпейтуғын болсаңлар бул жерден ийт қосып қуып жибермен бырак» [2:41]. Как мы и увидели, выражение «ийт қосып» (вместе с собакой) в подлиннике не встречается. Если так посмотреть, для народов Европы собака очень милое животное. Однако народы Средней Азии во время ссор с ненавистными людьми употребляют выражения «ийт минез» (собачий характер), «ийт жанлы» (собачья душа) и др.

Вот так приводит ссору между Сабитжаном и Айзадой до того, как похоронить Казангапа в произведении: «Да, вот такая нехорошая история вышла накануне похорон» [1:332]. Перевод: «Мархумды шығарардың алдында усындай бир пышық басты бийабырайшылық болды да қалды» [2:41].

Это можно было перевести иначе: «Аўа, жерлеў алдында усындай жаман ўақыя жүз берди». Но такой перевод наскучит читателю. При дословном переводе теряется художественность произведения. С такой же целью было употреблено выражение «пышық басты». В переводе У. Пиржанова часто употребляется разговорный стиль языка. Ниже приведены примеры к этому.

«Сабитжан тогда стал орать на ее мужа, чтобы он заставил замолчать Айзаду, а тот вдруг взбеленился и кинулся душить Сабитжана...» [1:332].

Перевод: «Сол ўақытта Сабитжан Айзаданың аўзына қум қуйылыўы ушын оның байына бақырып еди, ол бирден жулқынып, дәпинип Сабитжанның алқымынан буўындырды» [2:41].

Каждый народ имеет свои особые наименования родственников. Посмотрим это на примере ниже. «Это, кокетай дорогой, не на Каранаре ехать по Сарозекам, очень там все сложно...» [1:336]. Каракалпакский вариант: «... Бул саған Сарыөзекте Каранарға пинип, қоқанлап жүриў емес, ақсақал, ондағы бәри де жүдә қыйын» [2:46].

«Кокетай – уменьшительно-ласкательное и в то же время снисходительное обращение». Киргизское слово «коке» совпадает с каракалпакским словом «аға». Но среди каракалпаков вместо слова «аға» часто употребляется слово «ақсақал». Следующие примеры имеют такие же признаки, как и предыдущие: «А она невезучая бейбак, не послушалась аульских старушек» [1:358]. Каракалпакский вариант: «Ал, талабы келиспеген бул маңлайы қара аўылдағы кемпирлердиң айтқанын тыңламай...» [2:72].

Ч. Айтматовым дается такое толкование слова «бейбак», употребленного в произведении, как «несчастливица», или по-каракалпакски «бахытсыз», «бахты келиспеген». Выражение «маңлайы қара» нет в русском языке и не может быть в подлиннике.

Еще больше можно приводить примеры подобно перечисленным из перевода на каракалпакский язык произведений «Буранный полустанок». Такие особенности перевода помогают находить принципы и тенденции развития художественного перевода в каракалпакской литературе. Вместе с тем необходимо исследовать и переводы на каракалпакский язык произведений писателя.

Список использованной литературы

1. Айтматов Ч. Плаха // И дольше века длится день. Алмата: Жалын, 1987. С. 285-573.
2. Пиржанов У. Боранлы бәндирги. Нөкис: Қарақалпақстан, 1993.



3. Султанов А. Қарақалпақ прозасында Шыңғыс Айтматовтың поэтикалық дәстүрлері. Нөкіс: Билим, 2007.
4. Саломов Г. Таржима назариясига кириш. Тошкент: Ўқитувчи, 1978.
5. Саломов Г. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980.

